Man Pages l10n workshop

debian-i18n@lists.debian.org

l18n Extremadura 2006

Outline

Outline

Manpages in Debian

- Debian-specific manpages: translation within packages
- Upstream manpages, translations integrated in packages
- Upstream manpages, no translations
- Upstream manpages may be "Debianized"

Keeping manpages up-to-date

- Detecting outdated translations
- Debianizing translations
  - ▶ First time: difference between Debian and upstream original
  - ▶ Update...

Outline

po4a

- http://alioth.debian.org/projects/po4a/
- Using PO format for non-standard format (documentation)
- Format: KernelHelp, Man, Pod, Sgml, Dia, LaTeX, XML, ...
- Alternatives: poxml, XLIFF tools, etc.

Switching a package to po4a

- Conversion of existing translations (po4a-gettextize)

Switching a package to po4a

- Conversion of existing translations (po4a-gettextize)
- Configuration file

Switching a package to po4a

- Conversion of existing translations (po4a-gettextize)
- Configuration file
- Inclusion in the build process

Switching a package to po4a

- Conversion of existing translations (po4a-gettextize)
- Configuration file
- Inclusion in the build process
- Finalization (Build-Depends, etc.)

Discussion

- Disadvantages of po4a
- Translators who do not want to use the PO format
- Maintainers who do not want to use po4a (or similar tools)

Outline

Example of manpages-fr

- `svn://svn.debian.org/svn/pkg-manpages-fr`
- LDP
- Important packages (coreutils, procps, util-linux, ...)

Discussion

- Multi-distribution
- Example of coreutils:
  - Upstream: 2370 strings
  - Debian: 2366 strings
  - Upstream-specific: 60 strings
  - Debian-specific: 56 strings
  - Common: 2310 strings
- Multi-language
- Relation with upstream translators

Outline

Encoding problems

- src/encodings.c (man-db)
- groff-utf8 (http://www.haible.de/bruno/packages-groff-utf8.html)
- Vietnamese manpages not supported

Outline

Integration in the infrastructure

- Detection of manpages
  - Gettextized
  - Not gettextized
- Other issues